

*Plurilinguisme, inclusion et construction des savoirs:
quelle place pour l'occitan ?*

Mariana Fonseca (Université de Genève) & Stéphanie Vaissière (MEN)

37en Collòqui FLAREP
Nissa 21/22/23 d'octòbre dau 2023

Experimentacion bi-plurilingüa del Sarlac

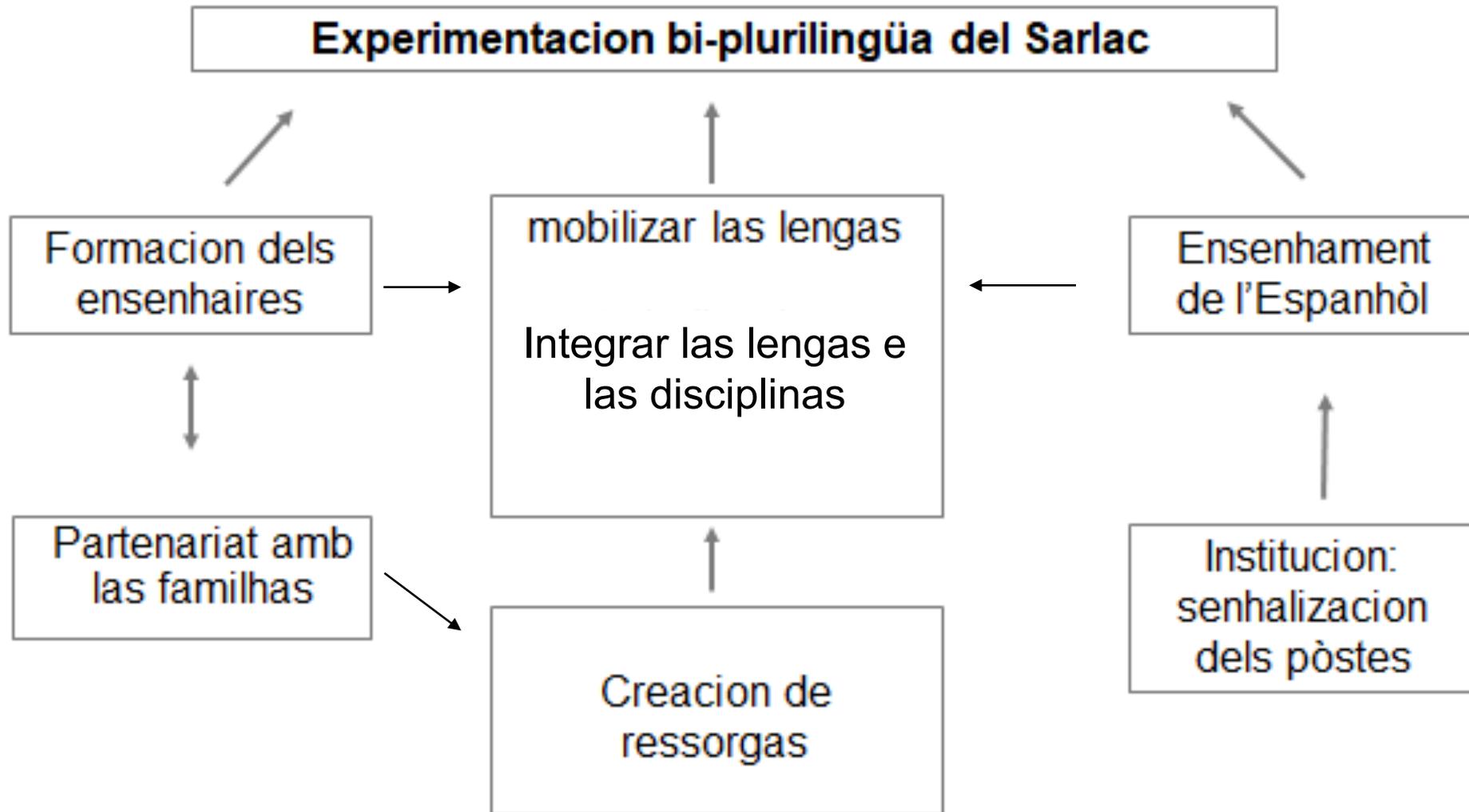
Un contèxte especial

- cursus bilingüe francès/occitan
- ensenhaments de lengas
- UPE2A



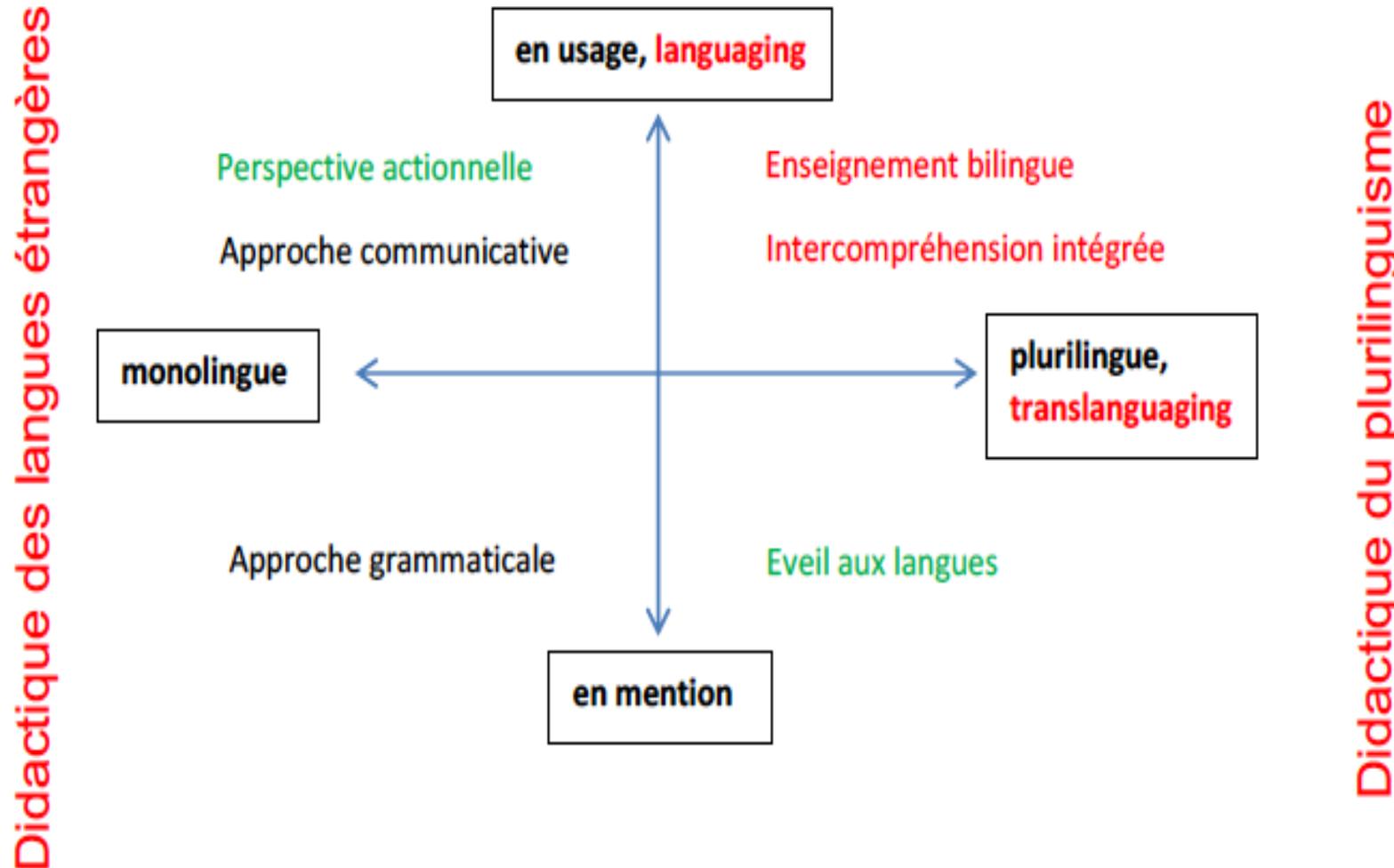
Los objectius màgers

- valorizar de competéncias lingüísticas ligadas a las trajectòrias migratòrias
- s'apuejar sul bi-plurilingüisme dels escolans per melhorar las lengas d'escolarizacion e enriquesir los concèptes disciplinaris
- afortir la dimension inclusiva de l'escòla de mercés la didactica del bi-plurilingüisme



Voir Fonseca Favre, Gajo, Dall'Aglio et Vaissière (2023)

Un cadre de départ: La didactique du plurilinguisme (Gajo 2018)



Extrait de Gajo 2018

Création de ressources plurilingues: occitan comme fil conducteur du travail plurilingue



En anglais, disèm pas los nombres entre 13 e 19 coma en francés o en occitan. Te doni d'indicis 🔍 per retrobar los nombres en occitan.



3 = three 7 = seven
4 = four 8 = eight
5 = five 9 = nine
6 = six 10 = ten

Devinha quines son aquestes nombres :

eighteen : perque

seventeen : perque

sixteen : perque



En breton, disèm pas los nombres coma en francés o en occitan. Te doni d'indicis 🔍 per retrobar los nombres en occitan.



2 = daou
3 = tri
4 = pevar
20 = ugent

bres :
.....
.....
.....

1. Aide Marie à faire 80€. Attention, tu ne peux utiliser que des billets de 20€.



Dessin :
Phrase réponse :

En lettres, 80 s'écrit.....

2. Ajuda Pèire a far 80€. Atencion, pòdes pas utilizar que de bilhets de 10€.



Dessenh :
Frasa resposta :

En letras, 80 s'escriu.....

Construction numérique plus visible en anglais

Système des nombres basé sur le modèle unité et dizaine en breton

Plurilinguisme et construction des savoirs: de l'occitan vers le français et d'autres langues

1. ENS: vesèm que i a uèch desenhas dins lo nombre esrich en letras?
2. EL5 : ochanta
3. ENS : vesèm o pas?
4. ELS : heu och **och**
5. ENS : och aquò l'aviam ja vist hein
6. ENS : vesèm dins ochanta que i a de desenhas o pas ?
7. EL1 : **-anta**
8. ENS: aviam dit que lo -anta significavaalara pas aqui mas l'aviam dit jame rampèli pas a quin...**va plan heu en français** on a dit quatre-vingts quatre-vingts parce que qu'est-ce qu'on entendait? est-ce qu'on entend les dizaines? dans quatre-vingts?

Extrait enregistré dans une classe de CE1 bilingue français-occitan

9. ENS : les groupes de ?

10. ELS : vingt

11. ENS : vingt. D'accord. Ici **en occitan** on parle du **nombre de dizaines**, **en français** on parle du **nombre de paquets de vingt**, et en mince c'est quelle langue ça déjà ?

12. ELS: **breton**

13. ENS : en **breton** pour dire quatre-vingts est-ce qu'ils font des paquets de dix de dizaines ou est-ce qu'ils font des paquets de vingt?

14. ELS: paquets de vingt

15. ENS : **donc ça fonctionne comme quelle langue alors ?**... comme l'**occitan** ou comme le **français**?

16. ENS : ... regarde quatre-vingts qu'est-ce que c'est en **breton** ?

17. EL1 : quatre

Extrait enregistré dans une classe de CE1 bilingue français-occitan

18. ENS : quatre ?

19. EL1: et vingt

20. ELS : et vingt

21. ENS : quatre

22. ELx : vingt fois

23. ENS : le

24. ENS : vingt

25. ENS : **comme quelle langue ?**

26. EL3 : **français**

27. ELS : français...français

28. ENS : **comme le français** quatre on l'entend quatre vingts

29. ELx: quatre fois le vingt

- Convocation de différentes langues (breton, français, occitan) dans le travail sur la numération
→ alternance en compréhension (anglais, breton)
→ alternance dans la communication (occitan/français)
- Numération vigésimale
- Renforcement de la construction et de la compréhension de la numération décimale

Plurilinguisme et construction des savoirs: du français vers l'occitan et d'autres langues

27 ENS donc on diSAIT que face en face omniVORE vous dites que y'a aucun aliment qui qui ressemble

28 ELS oui

29 ENS alors que les autres

30 EL4 ben oui y'a toujours un truc

31 EL5 NON sauf un **en français**

32 ENS AH lequel/

33 EL5 le carnivore

34 ENS ((pointe sur le tableau en français entre carnivore et l'aliment viande)) CARNivore VIANde (.) c'est vrai que ça se ressemble pas **donc finalement vous qui parlez l'occitan si vous vous aidez de l'occitan vous allez vous rappeler ((pointe sur le lexème *carn*, qui signifie viande en occitan)) FACILEment de ce que c'est qu'un CARNivore**

Extrait enregistré dans la classe « miroir » (CE1 français)

Plurilinguisme et construction des savoirs: du français vers l'occitan et d'autres langues

35 ELx [maitresse/ elle a souligné le a

36 ENS [parce que vous l'avez (.) oui c'est pas grave **ALORS QUE** carnivore et viande c'est
tRès éloigné

37 ELx OUI

38 ENS ALOrs que **dans les autres langues** [en italien en espagnol et en occitan ben y'a le
début

39 ELx [ça se ressemble\ TOUS

40 ENS **ça se ressemble**

41 ELx ça se ressemble

Plurilinguisme et construction des savoirs: Médiation des élèves occitanophones dans la classe miroir

01 EL1 : c'est en occitan maitresse/

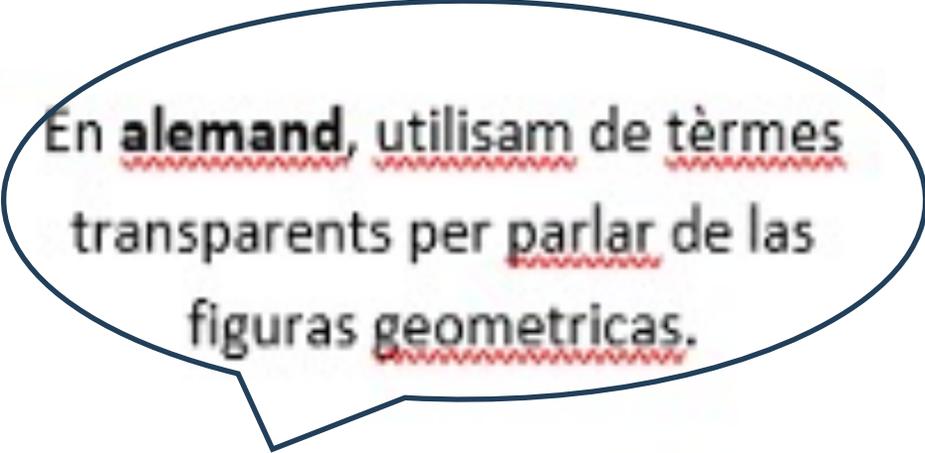
02 ENS : c'est en occitan\ oh be tè (.) vous allez m'aider vous savez que : (...) je connais un peu
l'occitan mais vous allez m'aider [...]

03 ENS : est-ce que quelqu'un veut bien me lire cette bulle en occitan / EL2 tu veux bien/

04 EL2 : [XXX ((EL2 lit le texte en occitan))

[...]

10 EL2 : [XXX de religar la figura a son nom



En alemand, utilisam de tèrmes
transparents per parlar de las
figuras geometricas.

Extrait enregistré dans une classe en français

11 ENS : il va falloir que vous m'aidiez qu'est-ce que vous avez compris de cette bulle / qu'est-ce qu'ils font en Allemagne/ qu'est-ce que vous avez compris/ EL3/ on peut parler là en français (.) par rapport à ce que tu viens de lire en occitan\ qu'est-ce qu'on a compris /

12 EL3 : ils utilisent : (.) les : des : (.) des des : heu :

13 ENS : en Allemagne qu'est-ce qu'ils utilisent / des termes (.) des mots d'accord

14 EL3 : transparents pour : faire le :

15 EL4 : pour parler

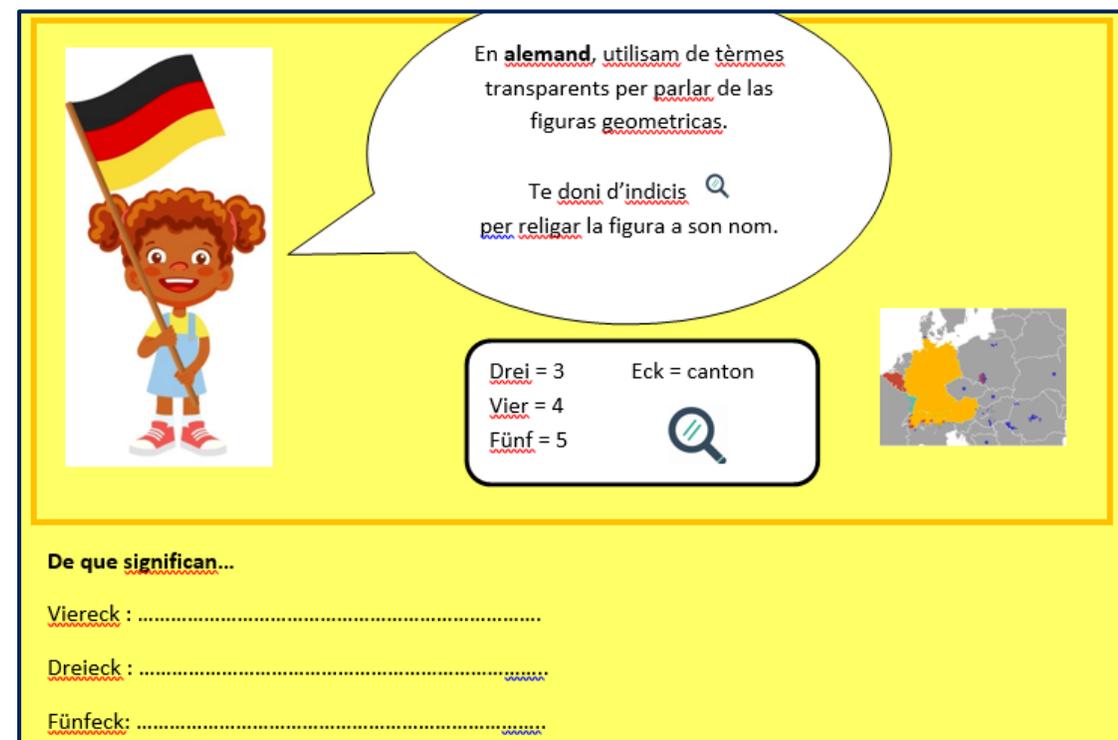
16 ENS : pour parler

17 EL3 : pour parler

20 ENS : on va parler de quoi aujourd'hui on a dit /

21 EL3 : de des figures

22 ENS : des figures des formes géométriques



The screenshot shows a presentation slide with a yellow background. On the left, there is an illustration of a young girl with curly hair holding a German flag. A speech bubble contains the following text: "En alemand, utilisam de tèrmes transparents per parlar de las figuras geometricas. Te doni d'indicis per relogar la figura a son nom." Below the speech bubble, there is a box with the following text: "Drei = 3, Vier = 4, Fünf = 5" and "Eck = canton". To the right of this box is a small map of Germany with a magnifying glass icon. At the bottom of the slide, there is a section titled "De que significan..." followed by three lines of text: "Viereck :", "Dreieck :", and "Fünfeck:".

Extrait enregistré dans une classe en français

Normalisation et visibilisation de l'occitan et des langues de l'école/des élèves dans les rituels

ENQ dans quelles langues écris-tu à l'école/

EL8 français

ENQ oui

EL8 [anglais (.) occitan (.) espagnol

ENQ tu écris en occitan/

EL8 oui mais pour : les dates

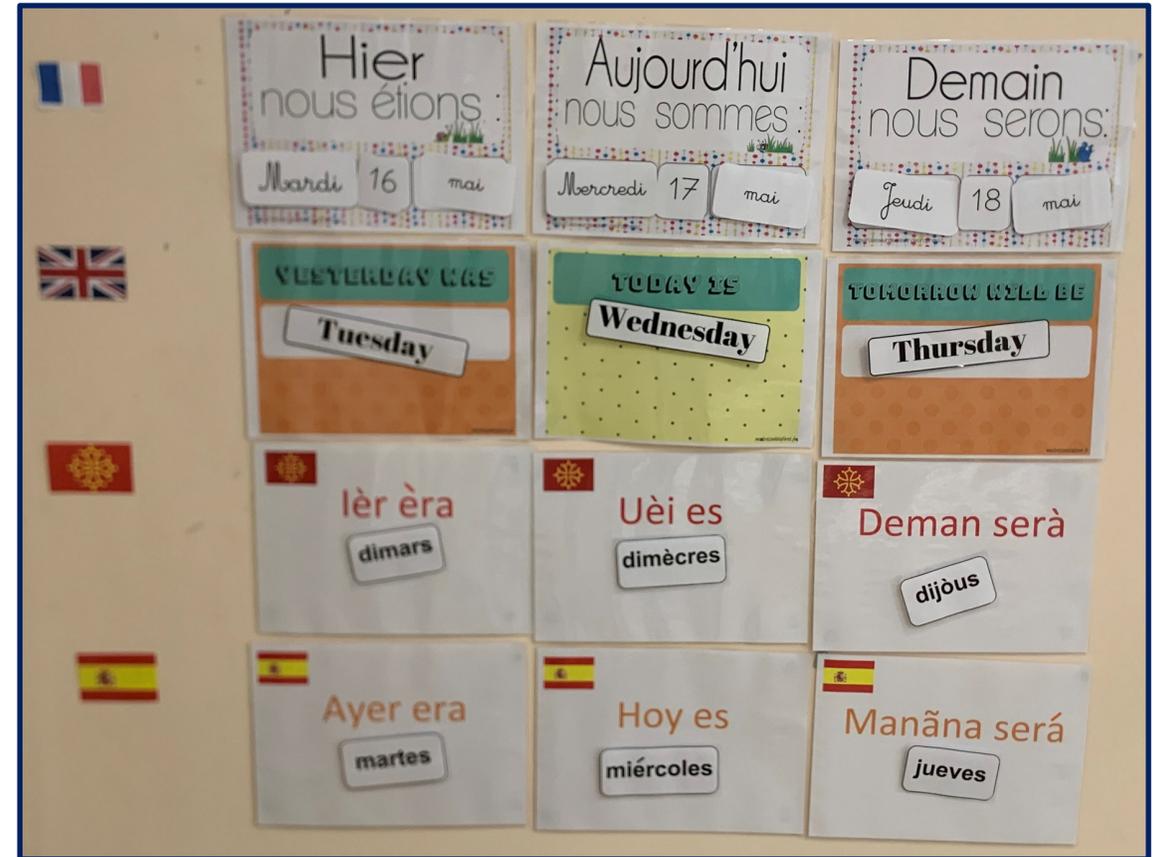


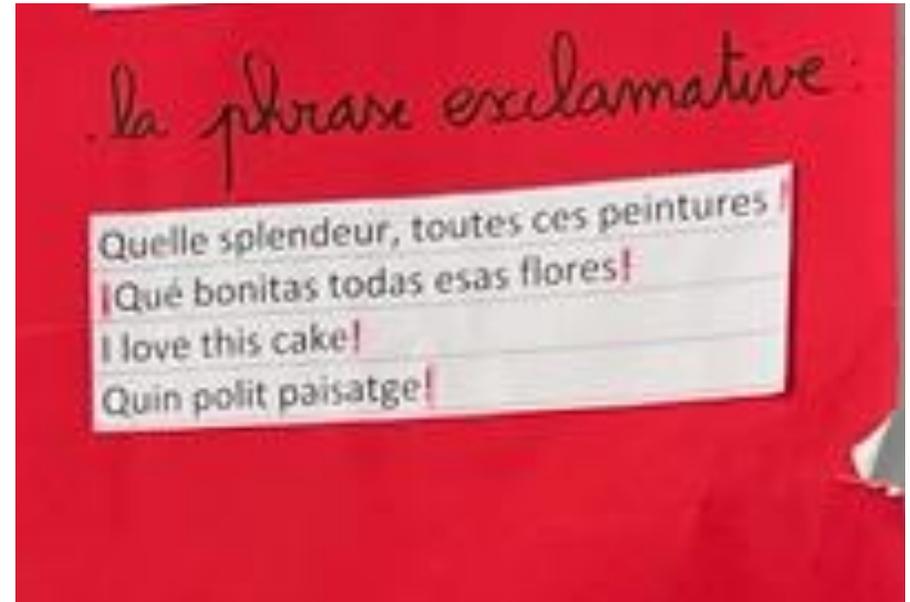
Photo prise dans une classe de CE1

Enregistrement réalisé lors de la passation des biographies langagières (2023)

Normalisation et visibilisation de l'occitan et des langues de l'école/des élèves

Les nombres dans les langues de la classe

	Français 	Anglais 	Espagnol 	Occitan 	Italien 	Arabe 
1	Un	One	Uno	Un	Uno	Wahid
2	Deux	Two	Dos	Dos	Due	lthnan
3	Trois	Three	Tres	Tres	Tre	Thalatha
4	Quatre	Four	Cuatro	Quatre	Quattro	Arba'a
5	Cinq	Five	Cinco	Cinc	Cinque	Khamsa
6	Six	Six	Seis	Sièis	Sei	Sitta
7	Sept	Seven	Siete	Sèt	Sette	Sab'a
8	Huit	Eight	Ocho	Uèch	Otto	Thamaniya
9	Neuf	Nine	Nueve	Nòu	Nove	Tis'a
10	Dix	Ten	Diez	Dètz	Dieci	'Ashra



Travail sur les types de phrases
classe de CE2

Rituel des comptines numériques – classe de CE1

Visibilisation de l'occitan et d'autres langues dans les espaces communs de l'école



Plurilinguisme et intercompréhension: rôle clé de l'occitan

... Est-ce que toi ça t'a déjà aidé de connaître plusieurs langues ? et comment ça t'a aidé ? est-ce que ça t'es déjà arrivé ? voilà tu as plusieurs langues tu parles plusieurs langues est-ce que ça t'a aidé ?

ça ma aidé oui... heu... c'était en espagnol **en cours d'espagnol je j'avais une question et je je réfléchissais et j'ai pensé à l'occitan qui ressemblait** et heu j'ai trouvé le mot pour que heu pour que j'écrive

Alors tu as trouvé le mot, tu as trouvé comment il fallait écrire ce mot ou tu as trouvé le mot qui te manquait ?

J'ai trouvé le mot et ... les deux en fait

... Et à d'autres moments ça t'a déjà servi ou heu?

Oui encore... c'é...tait je crois en .. **on était en occitan et j'arrivais j'arrivais pas à trouver un le mot exact et heu je me souvenais en français que j'avais le même mot et qu' y avait des trucs qui ressemblaient** et que aidaient pour trouver le mot.

Plurilinguisme et intercompréhension: rôle clé de l'occitan

Penses-tu qu'il est utile de connaître plusieurs langues à l'école ? et est-ce que tu peux expliquer pourquoi ?

C'est utile parce que en fait on heu ...si t'apprends une langue tu pourras ...plusieurs langues par exemple si tu apprends l'occitan et heu et le le le l'espagnol avec ces deux tu peux même si heu même si tu comprends pas par exemple le portugais tu pourras t'aider de ces langues là pour heu apprendre



Plurilinguisme, inclusion et construction des savoirs: quelle place pour l'occitan ?

- **Projet plurilingue** → a permis une plus grande circulation des langues à l'école
 - **cursus bilingue**: passage de « bi-langue » au « bi-plurilingue »
 - **cursus monolingue**: prise de conscience de la « barrière transparente de la langue », visibilisation et recours à l'occitan → **médiation** des élèves
- **Occitan** comme **facteur d'inclusion, d'ouverture et d'enrichissement des savoirs**:
 - contribue à **l'inclusion des élèves allophone**
 - contribue à la **construction du plurilinguisme des élèves**
 - contribue avec d'autres langues à une **construction plus intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires** → enrichissement des concepts

Auger, N., Le Pichon-Vorstman, E. (2021). *Défis et richesses des classes multilingues. Construire des ponts entre les cultures*. ESF Sciences Humaines.

Beacco, J.C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour la mise en œuvre d'une éducation plurilingue et interculturelle*. Conseil de l'Europe. Division des politiques éducatives. <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae64a>

Candelier, M. (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire: Evlang : bilan d'une innovation européenne*. De Boeck Supérieur. <https://doi.org/10.3917/dbu.cande.2003.01> Coste, D., Cavalli, M., Crişan, A., & Van de Ven, P.H. (2009). *L'éducation plurilingue et interculturelle comme droit*. Conseil de l'Europe. Division des politiques linguistiques. <https://rm.coe.int/l-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-droit-ce-texte-a-ete-/16805a219e>

Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (1997/2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168069d29c>

Dall'Aglio, V., Fonseca Favre, M., Gajo, L., & Vaissière, S. (2023). Pratiques translangagières et (dé)cloisonnement curriculaire : deux études de cas en contraste. *Lidil*, 67, 2023. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/11559> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.11559>

Escudé, P. (2008). *J'apprends par les langues. Manuel Européen Euro-mania*. Scérén, CRDP Midi-Pyrénées.

Gajo, L., (2019). Contexte plurilingue, dispositif bi-plurilingue, modalité bi-plurilingue d'enseignement : quelques repères. *Les cahiers de l'ASDIFLE*, n°30. Actes des 59^{ème} et 60^{ème} rencontres de l'ASDIFLE, 95-111. https://laces.u-bordeaux.fr/wp-content/uploads/2020/09/2019-Cahiers-30_ADEB-ASDIFLE.pdf

Mendonça Dias, C., Azaoui, B., Chnane-Davin, F. (Dir.) (2020). *Allophonie. Inclusion et langues des enfants migrants à l'école*. Lambert Lucas. [hal-01950601](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01950601)